127
5. sept.

AUGLÝSING

um samning um flutning meðlima milli sjúkrasamlaga á Íslandi og í Danmörku.

Þann 30. marz 1939 var undirritaður í Kaupmannahöfn samningur um ofanritað efni.

Samningurinn var gerður á íslenzku og dönsku og birtast hér með báðir textarnir.

SAMNINGUR

um flutning meðlima milli sjúkrasamlaga á Íslandi og í Danmörku.

1. gr.

Samningur þessi nær, hvað Íslandi viðvíkur, til samlaga, sem stofnuð hafa verið samkvæmt íslenzkum lögum um alþýðutryggingar, og hvað Danmörku viðvíkur til sjúkrasamlaga, sem viðurkennd eru af ríkinu og falla undir landssamband (De samvirkende Centralforeninger) sjúkrasamlaga í Danmörku.

2. gr.

Meðlimir þeir, sem 2. málsgrein þessarar greinar fjallar um, geta flutzt milli sjúkrasamlaga þeirra á Íslandi og í Danmörku, sem samningur þessi nær til.

Til þess að flutningur geti farið fram, verður hlutaðeigandi að eiga rétt á því að ríkissjóðstillag greiðist sjúkrasamlögum fyrir hann, samkvæmt lögum þess lands, sem hann flytur til.

3. gr.

Flutningurinn fer fram í samræmi við þau lög og reglur um flutninga milli sjúkrasamlaga, er gilda í því landi, sem flutzt er til. Ef reglur annars landsins um flutninga eru um eitthvað atriði í ósamræmi við samning þennan, eru þó reglur samnings þessa rétthærri.

Almenn skilyrði til þess að meðlimur hafi rétt til þess að yfirfæra tryggingu sína, þegar hann flytur eins og áður greinir, eru þau, að hann:

OVERENSKOMST

om Overflytning af Medlemmer mellem Sygekasser i Danmark og Island.

Pgf. 1.

Denne Overenskomst omfatter for Danmarks Vedkommende de statsanerkendte Sygekasser, som er tilsluttet De samvirkende Centralforeninger af Sygekasser i Danmark og for Islands Vedkommende de i Henhold til den islandske Folkeforsikringslovgivning oprettede Sygekasser.

Pgf. 2.

Mellem Sygekasser, som omfattes af denne Overenskomst, kan Overflytning af de i nærværende Paragrafs 2 Stk. omhandlede Medlemmer finde Sted fra det ene til det andet af Landene Danmark og Island.

For at Overflytning kan ske, skal vedkomende Medlem være berettiget til i Henhold til Lovgivningen i det Land, hvortil Flytningen finder Sted, gennem sin Sygeforsikring at nyde Tilskud af Statens Midler.

Pgf. 3.

Overflytning sker efter de Love og Regler for Overflytning fra en Sygekasse til en anden, som er gældende i det Land, hvortil Overflytningin finder Sted. For saa vidt et Lands Regler for Overflytning i noget Punkt skulde være i Uoverensstemmelse med nærværende Overenskomst, gaar Overenskomstens Regler dog forud for det enkelte Lands Regler.

Som almindelig Betingelse for, at et Medlem skal være berettiget til at overföre sin Forsikring ved Overflytning som foran nævnt, gælder, at Medlemmet maa:

a) hafi sleppt búsetu sinni í því landi, er hann flytur frá og búsett sig í því landi, sem flytur til (um dvöl um stundarsakir sjá þó 7. gr.);
b) hafi fullnægt skuldbindingum sínum við sjúkrasamlag sitt í því landi, sem hann flutti frá;
c) geri grein fyrir meðlimsréttindum sínum svo sem um getur í 4. gr. með flutningabók eða flutningsvottorði frá sjúkrasamlagi því, sem hann síðast var meðlimur í, og óskar að flytjast í hlutaðeigandi samlag innan 6 vikna eftir komu sína til hins landsins, samanber þó 4. gr., síðustu málsgrein.

a) have opgivet sin Bopæl i det Land, hvorfra der flyttes, og taget Bopæl i det Land, hvortil der flyttes (for midlertidigt Opholds Vedkommende se dog Pgf. 7); **127** 5. sept.
b) have opfyldt sine Forpligtelser i Sygekassen i det Land, han har forladt;
c) inden en Frist af 6 Uger efter Ankomsten til det andet Land godtgöre sit tidligere Medlemsforhold paa den i Pgf. 4 omhandlede Maade ved en Flyttebog eller -attest fra den Sygekasse, han sidst var Medlem af, og begære sig tilflyttet vedkommende Sygekasse, jfr. dog Pgf. 4, sidste Stk.

4. gr.

Tryggingarráðið á Íslandi og stjórnarnefnd sjúkrasamlaganna í Danmörku koma sér saman um gerð þeirra flutningabókar eða flutningsvottorðs, sem um getur í 3. gr. c, og eiga í henni að vera upplýsingar um nafn, aldur og atvinnu meðlimsins, í hvaða sjúkrasamlagi hann sé, hversu lengi hann hafi verið meðlimur í sjúkrasamlaginu eða öðrum sjúkrasamlögum rétt áður en hann flutti, ennfremur, hafi hann notið sjúkrahjálpar á yfirstandandi og tveim næstu almanaksárum á undan, þá hvenær og hversu lengi hann hefir notið hennar.

Nú hefir meðlimur, sem óskar að flytjast, enga flutningabók meðferðis, skal honum — umfram frest þann er greinir í 3. gr., 2. málsgrein, málslið c — veittur nægilegur frestur til þess að afla sér flutningabókar frá samlagi því, sem hann síðast var í. Sjúkrasamlag það, sem meðlimur flytur til, hefir heimild til þess að afla sér upplýsinga beint frá því eða þeim sjúkrasamlögum, sem hann hefir áður verið í.

Pgf. 4.

Den i Pgf. 3 c omhandlede Flyttebog eller -attest, hvis Form fastsættes efter nærmere Aftale mellem Sygekassenævnet i Danmark og Forsikringsraadet i Island, skal indeholde Oplysninger om: Medlemmets Navn, Alder og Beskæftigelse, hvilken Sygekasse han er Medlem af, i hvilket Tidsrum umiddelbart forud for Overflytning han har været Medlem af Sygekassen eller muligvis af andre Sygekasser, samt, saafremt han i det indeværende og de to forudgaaende Kalenderaar har faaet Sygeunderstöttelse, da i hvilke Tidsrum denne er ydet.

For saa vidt et Medlem, som begærer sig tilflyttet, ikke medförer Flyttebog, skal der — udover den i Pgf. 3, Stk. 2, Punkt c, angivne Tidsfrist — gives ham den nödvendige Frist til at skaffe en saadan fra den Sygekasse, han sidst tilhörte. Den Kasse, hvortil der flyttes, har Adgang til at indhente direkte Oplysninger fra den eller de Kasser, Medlemmet tidligere har tilhört.

5. gr.

Upptaka í sjúkrasamlagið, sem flutzt er til, fer fram án sérstaks upptökugjalds og án hins venjulega biðtíma, og er talin frá þeim tíma, þegar meðlimurinn kom til þess lands, sem flutzt var til.

Meðlimur, sem flytur, fær þó ekki réttindi í sjúkrasamlagi því, sem hann flytzt til, fyrr en á þeim degi, sem sex vikur

Pgf. 5.

Optagelsen i den Sygekasse, hvortil der flyttes, finder Sted uden Indskud og uden den ellers sædvanlige Ventetid. Optagelsen regnes fra det Tidspunkt, de vedkommende Medlem er ankommet til det Land, hvortil Flytningen finder Sted.

Et flyttende Medlem har dog först Nyderet i den Sygekasse, hvortil der

127 5. sept.

eru liðnar frá því að hann fékk upptöku í samlagið, sem hann flutti frá.

6. gr.

Ef fleiri en eitt sjúkrasamlag er á staðnum, sem meðlimurinn flytur til, og hann hefir samkvæmt gildandi lögum eða samþykktum heimild til þess að velja á milli þeirra, er því sjúkrasamlagi, sem hann snýr sér til innan tilsetts tíma, skylt að veita honum upptöku.

7. gr.

Tryggingarráðið á Íslandi og stjórnarnefnd sjúkrasamlaganna í Danmörku hafa umboð til þess að gera samning um reglur um sjúkrastyrk fyrir þá meðlimi íslenzkra og danskra sjúkrasamlaga, er um ræðir í 2. gr., 2. málsgrein, og aðeins dvelja um stundarsakir á Íslandi eða í Danmörku.

8. gr.

Nú rís ágreiningur um flutning samkvæmt framanskráðum reglum, og sker þá það stjórnarvald, sem samkvæmt lögum þess lands, sem flutt er til, hefir rétt til þess að úrskurða í slíkum málum, úr honum.

9. gr.

Samningur þessi gengur í gildi 1. apríl 1939.

Hvor samningsaðilja getur sagt upp samningi þessum með eins árs fyrirvara að minnsta kosti.

Uppsögn gildir aðeins frá byrjun almanaksárs.

Þessu til staðfestu hafa undirritaðir undirskrifað samning þennan og sett við innsigli sín.

Gefið í Kaupmannahöfn í 2 eintökum, þann 30. marz 1939.

Sveinn Björnsson.

flyttes, 6 Uger efter Dagen for Optagelsen i den Sygekasse, hvorfra Flytningen finder Sted.

Pgf. 6.

Findes der paa det Sted, hvortil Flytningen sker, flere Sygekasser, og der efter de gældende Love eller Vedtægter (Statutter) er Adgang for det tilflyttede Medlem til at vælge mellem disse, skal den Sygekasse, til hvilken rettidig Henvændelse sker, være forpligtet til at modtage ham.

Pgf. 7.

Sygekassenævnet i Danmark og Forsikringsraadet i Island bemyndiges til at træffe Overenskomst om Regler for Hjælp ved Sygdom under midlertidigt Ophold i Island og Danmark for de i Pgf. 2, Stk. 2, nævnte Medlemmer af danske og islandske Sygekasser.

Pgf. 8.

Uenighed om en Overflytning i Henhold til foranstaaende Regler afgöres i hvert enkelt Tilfælde af de Myndigheder, der efter Lovgivningen i det Land, hvortil der flyttes, er berettiget til at afgöre saadanne Spörgsmaal.

Pgf. 9.

Denne Overenskomst træder i Kraft den 1. april 1939.

Overenskomsten kan opgives af hver af Parterne med en Frist af mindst 1 Aar.

Opsigelsen kan kun træde i Kraft fra et Kalenderaars Begyndelse.

Til Bekræftelse heraf har undertegnede underskrevet denne Overenskomst og forsynet den med deres Segl.

Givet i Köbenhavn i 2 Eksemplarer, den 30. Marts 1939.

Th. Stauning.

Samkvæmt 7. gr. samnings, dags. 30. marz 1939, um flutning meðlima á milli sjúkrasamlaga á Íslandi og í Danmörku, hafa Tryggingarráð á Íslandi og stjórnarnefnd sjúkrasamlaganna í Danmörku gert með sér eftirfarandi 127 5. sept.

SAMNING

um reglur um sjúkrahjálp fyrir þá meðlimi danskra og íslenzkra sjúkrasamlaga, sem um ræðir í 2. gr. fyrrnefnds samnings frá 30. marz 1939, og dvelja um stundarsakir í Danmörku og á Íslandi.

1. gr.

Sjúkrasamlagsmeðlimur eða barn hans, sem nýtur réttinda hjá samlagi sínu og kemur undir ákvæði 2. gr. samnings um flutning milli sjúkrasamlaga á Íslandi og í Danmörku, en sem um stundarsakir dvelur í hinu landinu, t. d. á ferðalagi, heimsókn, í vinnu eða þ. h., og sem vegna skyndilegra veikinda eða slyss verður nauðsynlega að leita læknis eða leggjast á sjúkrahús, skal tilkynna veikindi sín sjúkrasamlagi, sem starfar á því svæði þar sem hann veiktist eða slasaðist. Ef þetta vill til í bæjar- eða sveitarfélagi þar sem ekkert samlag hefir verið stofnað, verður hlutaðeigandi, samtímis því að hann sezt að á samlagssvæði því, sem næst er, að tilkynna þessu samlagi veikindin eða slysið. Ef veikindi eða slys vilja til á hafinu milli Danmerkur og Íslands, ber að tilkynna veikindin, svo framarlega sem ekkert sérstakt er því til fyrirstöðu í hverju einstöku tilfelli, sjúkrasamlaginu í því bæjar- eða sveitarfélagi hins landsins, þar sem skipið fyrst leitar hafnar, þegar hlutaðeigandi hefir sannað með samlagsbók sinni eða á annan fullnægjandi hátt, í hvaða sjúkrasamlagi hins landsins hann er, ber sjúkrasamlagi dvalarstaðarins að taka að sér hinar almennu skyldur, að undanskilinni tannlæknishjálp, dagpeningum, meiri háttar umbúðum og hjálpargögnum, þ. e. gerfilimum, ökustólum, lífstykkjum, sjúkraskófatnaði og heyrnartólum, gagnvart hlutaðeigandi í samræmi við samþykktir sínar og með þeim kjörum, sem gilda fyrir meðlimi samlagsins, hafa fullnægjandi eftirlit með hinum sjúka og greiða til **bráðabirgða** kostnað þann, sem af veikindunum hlýzt.

2. gr.

Sjúkrasamlag dvalarstaðarins tilkynnir veikindin tafarlaust sjúkrasamlagi heimilisstaðarins og spyrst fyrir um réttindi hlutaðeiganda í samlaginu. Það svarar fyrirspurninni eins fljótt og hægt er og gefur upplýsingar um hve mikillar sjúkrahjálpar meðlimurinn hefir notið á því tímabili, sem hún er takmörkuð við samkvæmt samþykktum samlagsins. Að svo miklu leyti, sem það viðurkennir meðlimsrétt sjúklingsins, hefir það skyldu til þess að endurgreiða sjúkrasamlagi dvalarstaðarins allan þann kostnað, sem það hefir haft af hlutaðeigandi sjúkling. Tryggingarstofnun ríkisins, Reykjavík, og stjórnarnefnd dönsku sjúkrasamlaganna (Sygekassenævnet), Kaupmannahöfn, sjá um endurgreiðsluna og bera þær ábyrgð á skuldbindingum sjúkrasamlaganna samkvæmt samningi þessum, hvor í sínu landi.

3. gr.

6 vikum eftir tilkynningu veikindanna til sjúkrasamlags dvalarstaðarins skoðast hlutaðeigandi sem meðlimur, sem hefir flutzt milli samlaga eftir venjulegum reglum, og sjúkrasamlag dvalarstaðarins hefir allar skyldur gagnvart honum í samræmi við samþykktir sínar.

127
5. sept.

4. gr.

Komi fram beiðni innan 6 vikna eftir tilkynningu veikindanna til sjúkrasamlags dvalarstaðarins um dvöl í sjúkrahúsi, heilsuhæli eða svipaðri stofnun og sé sjúklingurinn lagður inn innan þriggja mánaða frá þessari tilkynningu, sér sjúkrasamlag dvalarstaðarins að vísu um leguna, en fær kostnað sinn af sjúkrahússvist endurgreiddan af sjúkrasamlaginu á heimilisstaðnum. Tímabilið frá því að beiðni um sjúkrahússvist var lögð fram, þar til sjúklingurinn er útskrifaður, telst ekki með í áður umræddum 6 vikna tíma, sem líða þarf áður en hlutaðeigandi verður reglulegur meðlimur í sjúkrasamlagi því, sem flutt er til.

5. gr

Iðgjaldið fyrir veikindatímabil það, sem þessi samningur nær til, fær sjúkrasamlagið, sem flutt er frá. Sömuleiðis fær það örorkuiðgjald, sem kann að vera fallið í gjalddaga.

6. gr.

Ágreiningur út af framkvæmd framangreindra ákvæða, skal í hverju einstöku tilfelli útkljáður af þeim stjórnarvöldum, sem samkvæmt lögum þess lands, þar sem hlutaðeigandi sjúkrasamlagsmeðlimur dvelur um stundarsakir, hefir rétt til þess að úrskurða í slíkum málum.

7. gr.

Samningur þessi gengur í gildi 1. október 1939. Hvor samningsaðilja getur sagt upp samningnum með eins árs fyrirvara, miðað við áramót.

Ef samningur frá 30. marz 1939, um flutning meðlima milli sjúkrasamlaga á Íslandi og í Danmörku fellur úr gildi, fellur þar með samningur þessi einnig úr gildi samtímis.

Reykjavík, 20. september 1939.

Fyrir hönd Tryggingarráðs

H. Guðmundsson.
(Sign.)

Gefið í Kaupmannahöfn í 2 eintökum, 11. september 1939.

Fyrir hönd stjórnarnefndar sjúkrasamlaganna (Sygekasseudvalget)

Borberg.
(Sign.)

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkismálaráðuneytið, 5. september 1940.

Stefán Jóh. Stefánsson.